

tiden pe enagehtis to pe luf of tre
 cupe: to we han sett pes purp
 help of god in her oure ordre
 for pe firtte of hem is an epist
 le of james: tibo of petris: pre
 of jolmes: & con of judee: pe whi
 che epistlis: if pei hadde be treu
 turned of pe tūllatours into
 latyn speche: as pei were maad
 of pe apostlis: pei shuld haue
 maad no doute to pe rederis:
 ne pe variānce of wordis shu
 ld not haue tūgned it self: & a
 meli i pat place in pe firtte epist
 le of jolm: wher we reden of pe
 conhet of pe trinite: wher we
 fynde p per hay be greet erro
 of vntrewe tūllatours: fro pe
 treupe of pe seip: whle pei sette
 in her tūllatours: onli pe name
 of pe ygis: p is of watir: of bl
 od: & of spirit: & leue pe witnes
 sig of pe fadir: & of pe sone: & of
 pe spirit: in whiche witneslig:
 our comyn bileie is moost it
 rengpid: & it is preued p per is
 con substantiāce of godhede of pe
 fadir: & of pe sone: & of pe hooly
 spirit: But i ope epistlis how
 moche our tūllatour dūerly fo
 operis: I leue to pe pūder of pe
 rederis: but pou goddis maye
 sustachū: whle pou enquerist bi
 sily of me pe treupe of scripture:
 pou puttist out my elde to be gna
 we of enyous mēis teep: whi
 che seyen p i am a pezzere of
 hooly scripturis: but i in such
 a werk drete not pe enye of
 of my enemyes: ne i shal not
 denpen to hem: p axen pe treupe
 of hooly scripture. *Jerom the*
plog on pes pistlis: James seip p

James seip: *Chap. i*
 maist of god: & of our
 lord ihu crist: to pe tū
 chie kyndedis p be in
 luterig a brood: heelp: my bē
 yeren leue ze al ioye: whie ze shu
 len ito dūile tēptaciōis: whi
 ge p pe premyng of your seip: whi
 ch p pience: & pience hap a
 parfyt werk: p ze be parfyt &
 hool: & faple in no yig: & if ony
 of you nedip wylom: are he of
 god: whiche jnyue to alle me lar
 gely: & vptreidy not: & it shal
 be zoun to hi: but are he mēis:
 & doute no yig: for he p dūer:
 is luf to auaue of pe lee: whi
 is moued & born aboute of luf:
 pfoze gelle not pe ilke mā: p he
 shal take ony pig of pe lord: a
 man double in soule: is vūsta
 ble in alle his weyes: & a meli
 broyr: haue glorie in his engh
 lig: & arych mā in his loune
 for as pe flour of gras he shal
 passe: pe sūne roos vp w heete:
 & drete pe gras: & pe flour of it
 fel don: & pe sam nelle of his che
 & perulhite: & so a ryche mā we
 leuip i his weyes: blelid is pe mā
 p sustyng tēptaciō: for whāne
 he shal be preuyd: he shal resley
 ue pe crowne of luf: whiche god
 bihizte to me p louen hi: no mā
 whāne he is teptid sepe: p he is
 teptid of god: for whi god is not
 a tēptere of yuele ygis: for he
 tepty of no mā: but ed mā is tēp
 tid diawl: & sturid of his oune
 conetpyng: asturward conetpyng:
 whāne it hay coneyued: byn
 gip for syue: but syue whāne
 it is fillid: sendry deip: pfoze

my mooste dereloye bypen: wyle
 ze erre: & ch good zite & ch parfyt
 zite is from aboue: & comey don
 fro pe fadir of liztis: anentis is
 hom is noon onlthadoibys of re
 ward: for whilful he bigat vs
 bi pe word of treupe: p we be a
 bigynnyng of his creature: wate
 ze my bypen moost loued: be
 ech mā tūst to heere: but slow
 to speke: & slow to wryppe: for
 pe wryppe of mā: wozchp not
 pe ryztyfnesse of god: for whi
 ch pig caste ze anei al vnden
 neile & plente of malice: & in
 myltenesse relleyue ze pe word
 p is plantid: p may saue your
 soulis: but be ze doeris of pe w
 ord: & not heereris onli: dillep
 myge you silt: for if ony mā is an
 heerer of pe word: & not a doer:
 p is shal be licned to amā pat
 biholdip pe chere of his bype i
 a myzour: for he biheeld hi silt
 & wente anky: & anon he forzat
 whiche he was: but he pat bihol
 dip in pe laue of parfyt fredo:
 & dwellyp in it: & is not maad for
 zetful heerer: but a doer of w
 erk: p is shal be blelid in his de
 de: & if ony mā gellyp hi self to
 be religious: & refreyney not
 his tūge: but dillepney his her
 te: pe religion of hi is veyn:
 deue religion: & vūlūmed:
 anentis god & pe fadir is p is
 to vūlūte fadirles & modurles
 childe: & wdonbis i her tūbula
 ciō: & to kepe hi silt: vūde fou
 lid fro vis world. *Chap. ii*
My bypen wyle ze haue pe
 seip of our lord ihu crist
 of glorie i acceptiō of plooies

for if aman p hay a goldū rig: &
 in a fair clopig comey i your ci
 paup: & a poze mā entry i a foul
 clopig: & if ze biholde into hi pat
 is clopid wry deer clopig: & if
 ze sepe to hi litte p her: wyl: but
 to pe poze mā ze sepen: stonde p
 pere eyr litte vnder pe stool of
 my feet: wher ze demē not ane
 tis you silt: & ben maad domel
 me of wickid pouztis: heet ze
 my moost dereloye bypen:
 wher god chees not poze men
 i vis world: ryche in seip: & ey
 ris of pe kygdom p god bihizte
 to me p loue hi: but ze han dūpi
 lid pe poze mā: wher ryche mē
 oppllen not you bi pouer: & pei
 draken you to domes: wher
 pei blakeme not pe good name
 p is depid to help on you: nepe
 les if ze pfour mē pe kygis la
 we: by scripturis: p shalt lo
 ne p uerze bore as p self: ze
 doen wyl: but if ze take ploo
 nes: ze wozche syue: & ben rep
 ued of pe laue: as trespasseris:
 & who ene kepyp al pe laue: but
 offendip in oon: he is maad gil
 ty of alle: for he pat seide p shalt
 do no lecherie: seide also p sh
 alt not sle: p if pou dūst not
 lecherie: but pou sleeft: pou
 art maad trespassour of fredo:
 forwhi doom is poute mercy:
 is to hi p doip no mercy: but
 mercy aboue reitip dom: my
 bypere: whal shal it p fite: if
 ony mā seie p he hay seip: but
 he hay not pe werkis: wher
 seip shal moibe same hi: &
 if a broy eyr listu be makid:
 & han nete of eche dayes hylode

pe laue: p speke ze & pūdoze:
 as bigynnyng to be demyd by pe
 laue of